

Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez swych posłów bluźniłeś Panu.* Powiedziałeś: Z mnóstwem** moich rydwanów wstąpiłem na wysokie góry, w zakamarki Libanu, i ściałem jego rosłe cedry, jego wyborne cyprysy – wszedłem do jego najdalszej siedziby, do jego gęstego lasu! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez swych posłów bluźniłeś Panu: Z mnóstwem moich rydwanów wstąpiłem na wysokie góry, w zakamarki Libanu, tam ściałem rosłe cedry i wyborne cyprysy — wszedłem do jego najwyższej siedziby, do najgęstszego lasu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez swoich posłańców znieważyłeś Pana i powiedziałeś: Z mnóstwem moich rydwanów wyszedłem na wysokie góry i zbocza Libanu. Wytnę jego wysokie cedry i jego wyborne cyprysy i przyjdę aż do najdalszych jego przybytków, do jego lasu i urodzajnego pola.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez posły twoje hańbiłeś Pana mego, i rzekłeś: W mnóstwie wozów moich wstąpiłem na wysokie góry, i na strony Libańskie, i podrąbię wysokie cedry jego, i wyborne jodły jego, i przyjdę aż do ostatnich przybytków jego, do lasów, i wybornych ról jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przez rękę sług twych hańbiłeś JAHWE i rzekłeś: W mnóstwie wozów moich wstąpiłem na wysokości gór, na wierzch Libanu, i wyciąłem wysokie cedry jego i wyborne jodły jego, i wszedłem aż do granic jego; i las Karmela jego
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez twych posłańców urągałeś Panu. Mówiłeś: Z mnóstwem mych rydwanów wyszedłem na szczyty górskie, na najdalsze grzbiety Libanu. Wyciąłem jego cedry najwyższe i najpiękniejsze jego cyprysy. Wtargnąłem w jego ostatnie ustronie, w jego bujną gęstwinę leśną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez usta swoich posłańców bluźniłeś Panu i mówiłeś: Z mnóstwem moich rydwanów Dotarłem na najwyższe góry, do krańców Libanu I ściałem rosłe jego cedry, wyborowe jego cyprysy, Wstąpiłem na najwyższy jego szczyt, Do najgęstszego lasu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez swoich posłańców urągałeś Panu i mówiłeś: Z mnóstwem moich rydwanów dotarłem na wysokie góry, do krańców Libanu. Wyciąłem jego najwyższe cedry i najwspanialsze cyprysy. Wszedłem w jego ostatnie schronienie, w jego leśną gęstwinę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Urągałeś JAHWE przez swoich posłańców. Mówiłeś: Z mnóstwem moich rydwanów wdarłem się na wierzchołki gór, na wyniosłe szczyty Libanu. Wyciąłem jego najwyższe cedry, najpiękniejsze z jego cyprysów. Dotarłem do jego najdalszych krańców, do lasów wspaniałych i gęstych.

¹⁾ Panu, אֱלֹהֵי, wg klkn Mss: JHWH, יהוה.

²⁾ Za qere i <x>290 37:24</x>; wg ketiw : z rydwanem, בָּרֶקֶב.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez twoich posłów lżyłeś mego Pana i mówiłeś: Na mnóstwie mych rydwanów wspinałem się na wysokie góry i zbocza Libanu. Wyciąłem jego wysokie cedry, najokazalsze jego cyprysy. Wszedłem w najskrytsze ustronia gęstych jego borów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Рукою твоїх послів ти зневажив Господа і ти сказав: В мно́жестві моїх ко́лісниць я піду на висоту частей гір, Ливана, і я зрубав велич його кедра, ви́брані його кипарисів, і я прийшов до часті його краю, його ліса Кармила.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bluźniłeś Panu przez twoje sługi i powiedziałeś: Z mnóstwem moich wozów dotarłem do szczytu gór, do krańców Libanu. Ściąłem jego rosłe cedry oraz wszedłem na najwyższy jego wierzchołek, do jego lasu, który jest równy sadowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przez swoich posłańców urągałeś JAHWE i mówisz: Ja z mnóstwem mych rydwanów wojennych wstąpię na wyżyny górzystych regionów, do najdalszych stron Libanu; i poćcinam jego wyniosłe cedry, jego wyborne drzewa jałowcowe. I wkroczę do jego ostatniego siedliska, do lasu jego sadu.